

Aufenthalt in Ikonien

¹Es geschah aber in Ikonien, dass sie zusammen in die Synagoge der Juden gingen und predigten, so dass eine große Menge der Juden und Griechen gläubig wurde.²Die Juden aber, die ungläubig blieben, erregten und vergifteten die Seelen der Heiden gegen die Brüder.³So blieben sie nun eine lange Zeit und lehrten freimütig im HERRN, der das Wort seiner Gnade bezeugte und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.⁴Die Menge aber der Stadt spaltete sich; einige hielten's mit den Juden und einige mit den Aposteln.⁵Als sich aber ein Aufstand erhob bei den Heiden und Juden und ihren Oberen, um sie zu misshandeln und zu steinigen,⁶merkten sie das und entflohen in die Städte Lykaoniens, nach Lystra und Derbe, und in deren Umgebung⁷und predigten dort das Evangelium.

Heilung eines Gelähmten in Lystra

⁸Und es war ein Mann in Lystra, der nur sitzen konnte, weil er schwache Füße hatte; er war gelähmt von Mutterleib an und konnte noch nie gehen.⁹Der hörte Paulus reden. Und als dieser ihn ansah und merkte, dass er glaubte, ihm könne geholfen werden,¹⁰sprach er mit lauter Stimme: Stell dich aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und ging umher.¹¹Als aber das Volk sah, was Paulus getan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf Lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herabgekommen.¹²Und nannten Barnabas Zeus und Paulus Hermes, weil er das Wort führte.¹³Und der Priester des Zeus aus dem Tempel vor ihrer Stadt

¹And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.²But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.³Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.⁴But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.⁵And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,⁶They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:⁷And there they preached the gospel.⁸And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:⁹The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,¹⁰Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.¹¹And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.¹²And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.¹³Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the

brachte Stiere und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt dem Volk.¹⁴ Als das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk, schrien¹⁵ und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen wie ihr und predigen euch das Evangelium, dass ihr euch bekehren sollt von diesen falschen Göttern zu dem lebendigen Gott, der Himmel und Erde und das Meer gemacht hat und alles, was darin ist;¹⁶ der zwar in den vergangenen Zeiten hat alle Heiden ihren eigenen Weg gehen lassen,¹⁷ und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes getan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, unsere Herzen erfüllt mit Speise und Freude.¹⁸ Und obwohl sie das sagten, konnten sie das Volk kaum davon abhalten, ihnen zu opfern.

Rückkehr nach Antiochia

¹⁹Es kamen aber Juden von Antiochien und Ikonion dorthin; und nachdem sie das Volk überredet hatten, steinigten sie Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, und meinten, er wäre gestorben.²⁰ Als ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Und am nächsten Tag zog er mit Barnabas aus nach Derbe;²¹ und sie predigten der Stadt das Evangelium und machten viele zu Jüngern. Danach zogen sie wieder nach Lystra und Ikonien und Antiochien,²² stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie, im Glauben zu bleiben, und dass wir durch viel Bedrängnisse in das Reich Gottes eingehen müssen.²³ Und sie setzten in jeder Gemeinde Älteste ein, beteten und

people.¹⁴ Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,¹⁵ And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:¹⁶ Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.¹⁷ Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.¹⁸ And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.¹⁹ And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.²⁰ Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.²¹ And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,²² Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.²³ And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.²⁴ And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.²⁵ And when they had

fasteten und befahlen sie dem HERRN, an den sie gläubig geworden waren.²⁴ Und sie zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien²⁵ und verkündigten das Wort in Perge und zogen hinab nach Attalia.²⁶ Und von da fuhren sie mit dem Schiff nach Antiochia, wo sie zuvor der Gnade Gottes befohlen worden waren zu dem Werk, das sie nun ausgerichtet hatten.²⁷ Als sie aber hinkamen, versammelten sie die Gemeinde und berichteten, wie viel Gott mit ihnen getan hatte und wie er den Heiden die Tür des Glaubens aufgetan hätte.²⁸ Sie blieben aber dort eine nicht geringe Zeit bei den Jüngern.

preached the word in Perge, they went down into Attalia:²⁶ And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.²⁷ And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.²⁸ And there they abode long time with the disciples.